

趣 味 英 語 讀 本

Interesting English Reader

两夹一式

趣味英语读本

李书同 奉冬仁 编译

湖南出版社

〔湘〕新登字001号

两夹一式
趣味英语读本

李书同 奉冬仁编译

湖南出版社出版、发行

(长沙市河西 号)

湖南省新华书店经销 印刷厂印刷

1993年8月第1版第1次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 6.25

字数: 136000 印数: 1—14510

ISBN 7—5438—0597—9

G·104 定价: 3.95元

前言

学习外语很枯燥。上中学时，我就希望：学外语能象读中文小说那样有趣，拿起书来就放不下。此等美梦，确有些偷懒的成分，却暗合了一句名言：兴趣是最好的老师。相信现在的中学生（乃至成年人）也一样吧。

人们采用了许多方法，诸如单词速记法，英汉对照译注法，“双向”法，配音像带等等，以提高外语学习效率。然而，我总觉得不如少年时的美梦。

想偷懒，终究不敢。中学、大学乃至工作后的英语考试关，我过得都还顺利。可扪心自问：我真的掌握了英语么？只怕要心虚汗颜。因为工作的需要，我曾花大量的时间将英汉两种语言进行语音、语汇、语法的比较。结果只证实：记住了多少单词，掌握了多少语言知识，并不等于真正掌握了一门外语，此言非谬。听录音，看录像……，总觉得外语与我之间隔着一层什么。难道不通过专门的外语训练，就难以掌握外语？我茫然。找了一些趣味性很强的英文原版读物来读，总难持久。查上几个单词，趣味性早没了。不耐烦，随便拖过一本中文小说来，竟每每把既定方针忘了。实在呢，一般人没时间、没机会、没耐性去进行专门的外语学习，可课余饭后，旅途之中，又总以小说、杂志来消遣，且自得其乐。于是，我又幻想开来：我手中拿的，人们借以消遣的，读得津津有味的小小说、杂志成了一种什么外语读物。几经琢磨，便演化成“两夹一式外语书刊的排

印方法”和“助读板”，并申请了国家专利。

该专利面世以后，得到了各方面的鼓励：有学校的老师、学生、出版社的编辑、机关干部，还有旅途中的商人……在朋友们的热情鼓励下，我约请郴州师专奉冬仁老师共同编写了这第一本“两夹一式”英语读物。

出版此类外语读物的目的有三：1、充分发挥、利用读物内容的吸引力，激发人们学习、阅读的兴趣，在“兴趣”的引导下，成篇、成本地、全方位地掌握外语，而不必“拣芝麻、绿豆”般地对付单词、短语等，使外语学习更接近于母语习得的自然过程。2、强调口语、书面语能力的同步提高。此类读物的同一内容分三行排列：母语排第一行，外语排第二行，外语注音排第三行，将外文的音、形、义凝固成一组，以便充分发挥人的一目三行的能力。随书配用的助读板，可帮助读者更方便地进行全方位的自我训练，更好、更快地学习外语。3、充分利用课余饭后等闲暇，为无缘进行专门外语训练的人提供方便。

“两夹一式”是一种新的排印方法，同时又是一种新的学习方法。两熟夹一生（母语是熟识的，音标等注音符号可以很快掌握），可获得更好、更快的学习效果。由于这是学习用书，译文多采用直译，尽量按词、词组与原文对应排列，虽然这样使译文同原文对照起来会参差不齐，但是无碍宏旨，或许这对了解两种语言的特点，掌握外语的语法结构和表达习惯会有好处。

出版此类读物，是种新的尝试。错误和缺陷，在所难免。敬请读者批评、专家指教。以后我们还准备组织编写适应各种需要的“两夹一式”外语读物，欢迎有意者合作。

李书同

1993年1月25日于郴州

目 录

CONTENT

- 1、我打死了所有的老虎 (1)
I SHOT ALL THE TIGERS
- 2、她是否通过了这次测试呢 (1)
DID SHE PASS OR FAIL THE TEST
- 3、好叫的狗咬人吗 (2)
DOES A BARKING DOG BITE
- 4、一直等到他的胡子长出来 (3)
WAIT UNTIL HIS BEARD GROWS
- 5、什么也不要 (4)
ASKING FOR NOTHING
- 6、一个重要的电话 (5)
AN IMPORTANT TELEPHONE
- 7、她多大年纪呢 (8)
HOW OLD IS SHE
- 8、一位视力差的人 (9)
A BADLY-SIGHTED MAN
- 9、海伦与吉姆 (11)
HELEN AND JIM

- 10、布朗夫人的祖父 (13)
MRS BROWN' S GRANDFATHER
- 11、他们会识字写字吗 (15)
CAN THEY READ AND WRITE
- 12、小偷还是驴 (16)
A THIEF OR A DONKEY
- 13、小偷和主人 (18)
A THIEF AND THE OWNER
- 14、他付钱了吗 (19)
DID HE PAY
- 15、他应该再洗吗 (21)
MUST HE DO IT AGAIN
- 16、千万不要撒谎 (22)
NEVER TELL A LIE
- 17、享用你的蔬菜吧 (25)
ENJOY YOUR VEGETABLES
- 18、针锋相对 (27)
TIT FOR TAT
- 19、治头痛 (29)
CURE A HEADACHE
- 20、多么好的主意 (30)
WHAT A GOOD IDEA
- 21、他打开了什么门呢 (32)
WHAT DOOR DID HE OPEN
- 22、他如何使每个人都高兴 (33)
HOW HE MAKES EVERYONE HAPPY
- 23、谁真正受了一次教育 (35)

WHO REALLY LEARNT A LESSON

- 24、我不想成为一个可怜的老人 (37)
I DO NOT WANT TO BE A POOR OLD MAN
- 25、十元钱够了吗 (39)
WILL 10 DOLLARS BE ENOUGH
- 26、一顿美餐 (40)
A GOOD MEAL
- 27、一个有天资的人 (42)
A MAN OF GREAT TALENT
- 28、我在请我的衣服吃 (44)
I WAS INVITING MY COAT TO EAT
- 29、他活该 (46)
IT SERVED HIM RIGHT
- 30、借锅 (48)
BORROWING A POT
- 31、我宁愿不要这篮子东西 (50)
I'D RATHER GIVE UP A BASKET OF THINGS
- 32、你的画更有用 (51)
YOUR PICTURE IS MORE USEFUL
- 33、五头还是六头驴子 (53)
FIVE OR SIX DONKEYS
- 34、只进不出 (55)
ALWAYS TAKE NEVER GIVE
- 35、一次难忘的旅行 (57)
AN UNFORGETTABLE JOURNEY
- 36、一对风趣的夫妻 (59)
A HUMAROUS COUPLE

- 37、他为什么没买那件衣服 (61)
WHY DIDN'T SHE BUY THE DRESS
- 38、一位有趣的顾客 (63)
— AN INTERESTING CUSTOMER
- 39、一个聪明的仆人 (65)
A CLEVER SERVANT
- 40、一个聪明的魔术师 (68)
A CLEVER MAGICIAN
- 41、在旅店的七天 (70)
SEVEN DAYS IN THE HOTEL
- 42、乔和他孩子们 (72)
JOE AND HIS CHILDREN
- 43、一个奇怪的渔夫 (73)
A STRANGE FISHERMAN
- 44、农夫、法官和小偷 (75)
— THE FARMER, THE JUDGE AND THE THIEF
- 45、富人与萨姆 (77)
THE RICH MAN AND SAM
- 46、农夫和鹤雀 (79)
THE FARMER AND THE CRANES
- 47、守财奴 (80)
THE MISER
- 48、猫和公鸡 (82)
THE CAT AND THE COCK
- 49、狼和羊 (83)
THE WOLVES AND THE SHEEP
- 50、苍蝇和蜜糖瓶子 (85)

	THE FLIES AND THE HONEY POT	
51、人和狮子		(86)
	THE MAN AND THE LION	
52、吹笛的渔人		(87)
	THE FISHERMAN PIPING	
53、旅客和他的狗		(89)
	THE TRAVELER AND HIS DOG	
54、求王的蛤蟆		(90)
	THE FROGS ASKING FOR A KING	
55、朱彼得和猴子		(92)
	JUPITER AND THE MONKEY	
56、夸口的旅行人		(93)
	THE BOASTING TRAVELER	
57、烧炭夫和漂布夫		(95)
	THE CHARCOAL-BURNER AND THE FULLER	
58、捕蝗虫的孩子		(96)
	THE BOY HUNTING LOCUSTS	
59、狗和影子		(97)
	THE DOG AND THE SHADOW	
60、小牛和大牛		(98)
	THE HEIFER AND THE OX	
61、猫和鸟		(99)
	THE CAT AND THE BIRDS	
62、口渴的鸽子		(100)
	THE THIRSTY PIGEON	
63、乌鸦和天鹅		(101)
	THE RAVEN AND THE SWAN	

64、熊和狐狸.....	(102)
THE BEAR AND THE FOX	
65、大山临产.....	(103)
THE MOUNTAIN IN LABOR	
66、天文家.....	(104)
THE ASTRONOMER	
67、狮子、老鼠和狐狸.....	(105)
THE LION, THE MOUSE AND THE FOX	
68、小孩和荨麻.....	(106)
THE BOY AND THE NETTLES	
69、孩子和蛤蟆.....	(107)
THE BOYS AND THE FROGS	
70、鼹鼠和他的母亲.....	(108)
THE MOLE AND HIS MOTHER	
71、秣槽中的狗.....	(109)
THE DOG IN THE MANGER	
72、牛和车轴.....	(110)
THE OXEN AND THE AXLE-TREES	
73、蚂蚁和蚱蜢.....	(111)
THE ANTS AND THE GRASSHOPPER	
74、狼和小羊.....	(112)
THE WOLF AND THE LAMB	
75、病狮.....	(114)
THE SICK LION	
76、蟹和他的母亲.....	(116)
THE CRAB AND HIS MOTHER	
77、病鹿.....	(117)

THE SICK STAY

- 78、一个男子和他的两个情人..... (118)
THE MAN AND HIS TWO SWEETHEARTS
- 79、盐贩子和他的驴子..... (119)
THE SALT MERCHANT AND HIS ASS
- 80、驴子和骡子..... (121)
THE ASS AND THE MULE
- 81、马和马夫..... (123)
THE HORSE AND GROOM
- 82、小孩子和茅栗..... (124)
THE BOY AND THE FILBERTS
- 83、猪、绵羊和山羊..... (125)
THE PORKER, THE SHEEP AND THE GOAT
- 84、山羊和牧羊人..... (127)
THE GOAT AND THE GOATHERD
- 85、母狮..... (128)
THE LIONESS
- 86、驴子、狐狸和狮子..... (129)
THE ASS, THE FOX AND THE LION
- 87、小鹿和他的母亲..... (130)
THE FAWN AND HIS MOTHER
- 88、牧人和失去的牛..... (132)
THE HERDSMAN AND THE LOST BULL
- 89、大力神和车夫..... (133)
HERCULES AND THE WAGONER
- 90、燕子和乌鸦..... (135)
THE SWALLOW AND THE CROW

91、雄鸡和宝石	(135)
THE COCK AND THE JEWEL	
92、蝙蝠和黄鼠狼	(136)
THE BAT AND THE WEASELS	
93、狼和鹤雀	(138)
THE WOLF AND THE CRANE	
94、驴和蚱蜢	(139)
THE ASS AND THE GRASSHOPPER	
95、乌龟和老鹰	(140)
THE TORTOISE AND THE EAGLE	
96、牛和蛙	(141)
THE OX AND THE FROG	
97、猫和鼠	(143)
THE CAT AND THE MICE	
98、老鼠和公牛	(144)
THE MOUSE AND THE BULL	
99、狗和厨子	(146)
THE DOG AND THE COOK	
100、贼和公鸡	(148)
THE THIEVES AND THE COCK	
101、跳舞的猴子	(150)
THE DANCING MONKEYS	
102、农夫和狐狸	(151)
THE FARMER AND THE FOX	
103、旅行者和命运之神	(152)
THE TRAVELLER AND FORTUNE	
104、海鸥和鸢	(154)

THE SEA—GULL AND THE KITE

- 105、狮子、熊和狐狸 (155)
THE LION, THE BEAR AND THE FOX
- 106、哲学家、蚂蚁和天神 (156)
THE PHILOSOPHER, THE ANTS AND MERCURY
- 107、农夫和鹰 (158)
THE PEASANT AND THE EAGLE
- 108、狐狸和豹子 (159)
THE FOX AND THE LEOPARD
- 109、狮子和兔子 (160)
THE LION AND THE HARE
- 110、财神偶像和木匠 (162)
THE IMAGE OF MERCURY AND THE CARPENTER
- 111、狮子、狐狸和驴子 (163)
THE LION, THE FOX AND THE ASS
- 112、公牛和山羊 (165)
THE BULL AND THE GOAT
- 113、秃头武士 (166)
THE BALD KNIGHT
- 114、橡树和朱彼得 (167)
THE OAKS AND JUPITER
- 115、猴子和它们的母亲 (168)
THE MONKEYS AND THEIR MOTHER
- 116、兔子和猎狗 (169)
THE HARE AND THE HOUND
- 117、牧羊人和狗 (170)
THE SHEPHERD AND THE DOG

118、橡树和樵夫	(171)
THE OAK AND THE WOOD—CUTTERS	
119、黄蜂和蛇	(172)
THE WASP AND THE SNAKE	
120、孔雀和鹤	(173)
THE PEACOCK AND THE CRANE	
121、母鸡和金蛋	(174)
THE HEN AND THE GOLDEN EGGS	
122、驴和蛙	(175)
THE ASS AND THE FROGS	
123、树和斧头	(176)
THE TREES AND THE AX	
124、狼和牧羊狗	(177)
THE WOLVES AND THE SHEEP— DOGS	
125、公羊、母狮和打野猪的猎人	(179)
THE BULL, THE LIONESS AND	
THE WILD-BOAR HUNTER	
126、弓箭手和狮子	(180)
THE BOWMAN AND LION	
127、骆驼	(181)
THE CAMEL	
128、蟹和狐狸	(182)
THE CRAB AND THE FOX	
129、驴子和老牧人	(183)
THE ASS AND THE OLD SHEPHERD	
后记	(185)

1. 我 打死了 所有的 老虎

I SHOT ALL THE TIGERS

ai ʃɒt ɔ:l ðə 'taigəz

有一次一个猎人对他的朋友自吹说：“我 曾在

Once a hunter boasted to his friend, “I used to shoot

wʌns ə 'hʌntə 'bəʊstɪd tu hɪz frend ai ju:st tu ʃu:t

非洲打虎。” “废话！” 他的朋友答道，“非洲根本就没有

tigers in Africa.” “Nonsense!” said his friend. “There are no

'taigəz in 'æfrɪkə 'nɒnsəns sɪd hɪz frend ðeə ɑ: nəʊ

老虎。” “你说得对，” 猎人说，

tigers in Africa.” “Right you are.” was the hunter's answer.

'taigəz in 'æfrɪkə raɪt ju: ɑ: wɒz ðə 'hʌntəz 'ɑ:nsə

“我把它全打死了。”

“I Shot them all.”

ai ʃɒt ðem ɔ:l

2. 她是否通过了这次测试呢

DID SHE PASS OR FAIL THE TEST

did ʃi: pɑ:s ɔ: feɪl ðə test

一位妇女 正在进行 她的驾驶考试却 径直开到

A woman was taking her driving test and drove straight

ə 'wʊmən wɒz 'teɪkɪŋ hɜ: 'draɪvɪŋ test ənd drəʊv streɪt

河里去了。 她 和驾驶 主考人 两个都 免难了，
 into the river. She and the driving examiner both escaped,
 'intu ðə 'rivə ʃi: ənd ðə 'draɪvɪŋɪg'zæmɪnə bəuθ ɪs'keɪpt
 但 车却呆 在河里。 当 他 被 问及
 but the car stayed in the river. When he was asked if the
 bʌt ðə kɑ:steɪd ɪn ðə 'rivə wen hi:wəz ɑ:skt ɪf ðə
 这个女人是否通过了 她的考试时， 这个主考人答道：
 lady had passed or failed her test, the examiner replied,
 'leɪdi həd pɑ:st ɔ: feɪld hə: test ði ɪg'zæmɪnə rɪ'plaɪd
 “我 恐怕 说不准， 所有 我的 记录 都在 河
 “I am afraid I can't say. All my notes are at the bottom
 aɪ əm ə'freɪd aɪ kɑ:nt sei ɔ:l maɪ nəʊts ɑ: ət ðə 'bɒtəm
 底。”
 of the river.”
 əv ðə 'rivə

3. 好叫的狗咬人吗

DOES A BARKING DOG BITE

dʌz ə 'bɑ:kɪŋ dɒg baɪt

一天， 汤姆和他的父亲 在街上散步。

One day Tom and his father went for a walk in the street.

wʌn deɪ tɒm ənd hɪz 'fɑ:ðə went fə ə wɔ:k ɪn ðə stri:t

突然， 他们 看见一只大 狗。 这只 狗 叫了起来。

Suddenly they saw a big dog. And the dog started to bark

'sʌdnli ðeɪ sɔ: ə bɪg dɒg ənd ðə dɒg 'stɑ:tɪd tu bɑ:k